

## МОВНИЙ ДИНАМІЗМ ТА ДЕЯКІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ВИКЛАДАЧУ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НА ПРИКЛАДІ КОНТАМІНАЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ)

1. Не підлягає жодному сумніву положення про те, що мова — це відкрита динамічна система, яка постійно розвивається, удосконалюється, має своє минуле, сьогодення та майбутнє. Саме тому глибоке пізнання природи мови передбачає вивчення й усвідомлення усіх можливих форм її розвитку.

Одним з проявів гнучкості та невпинної «рухливості» мови є фразеологічна контамінація (ФК) — спосіб утворення нових фразеологізмів на основі компонентів двох (чи й більше) висхідних (базових) фразеологічних одиниць (ФО): *Luftschlösser bauen + auf Sand gebaut sein = Luftschlösser auf Sand bauen* або *wie der Blitz + wie geölt = wie ein geölter Blitz*.

2. В усному мовленні контаміновані фразеологізми є, як правило, результатом несвідомого — і тому помилкового — «схрещення» фразеологізмів. У письмових же текстах, насамперед у художніх творах та публіцистичних роботах, контаміновані ФО створюються їх авторами свідомо та цілеспрямовано використовуються як багатofункціональний стилістичний засіб для досягнення певного комунікативного ефекту за рахунок — у більшості випадків — посилення експресивного потенціалу висловлювання.

3. У контексті теорії про мовну норму новостворені авторські контаміновані фразеологізми класифікуються як okazіональні (ненормативні) утворення, які належать до периферії мовної системи. Якими ж мають бути дії викладача при опрацюванні із студентами текстів, у яких зустрічаються лексичні та фразеологічні okazіоналізми?

3.1. Викладач повинен донести до свідомості студентів інформацію щодо причин динамізму мовної системи і на цій основі показати, що — у нашому випадку — okazіональні фразеологічні модифікації — це не помилкове, а закономірне явище літературної творчості. Не менш важливо, однак, переконати студентів і в тому, що оволодіння іноземною мовою передбачає не запам'ятовування тих чи інших «модних» новостворень, а насам-

перед свідоме засвоєння нормативних одиниць, оскільки лише такі знання сприяють розумінню («декодуванню») okazіоналізмів.

3.2. Пояснюючи стилістичні можливості контамінованих фразеологізмів, не слід забувати і про невдалі приклади, щоб дати зрозуміти студентам, що контамінаційне фразотворення базується на глибокому відчутті комунікативного потенціалу фразеологізмів та вимагає відповідних творчих зусиль. Тому студенти — і це має стати головним «посланням» викладача — мають уникати випадків утворення власних контамінованих okazіоналізмів, досягаючи тим самим коректності в викладенні своїх думок.

3.3. Аналізуючи конкретну (ситуативну) релевантність okazіональних контамінованих ФО в літературних чи газетно-публіцистичних текстах, викладач має застерігати студентів від їх вживання в інших комунікативних умовах, оскільки з позиції носіїв мови неприродність (щоб не сказати помилковість) таких виразів у мовленні іноземців ще більше посилюється та отримує додаткові негативні відтінки.

3.4. Контамінований фразеологізм може бути рекомендований до вивчення та активного вживання, якщо непоодинокі приклади його функціонування в письмовому та усному мовленні засвідчують прогресивну тенденцію його розвитку — його узуалізацію. Тому обов'язок викладача — постійно тримати в полі зору еволюційні процеси в мовній системі та сприяти збагаченню словникового запасу студентів тими новими лексичними та фразеологічними одиницями, які витримали перевірку мовленнєвою практикою.

*Гаєриш О. О.*, канд. філол. наук, доцент  
кафедри німецької мови

## **ІНТОНАЦІЙНЕ ОФОРМЛЕННЯ МОВЛЕННЄВОГО ПОВІДОМЛЕННЯ ЯК ПРОВІДНА СКЛАДОВА УСПІШНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

Одним з основних напрямків у галузі економічної освіти є дослідження процесу комунікації. Недаремно останнім часом набувають актуальності різноманітні тренінги, які присвячені саме